

Úvodník

Milé pozemšťanky a milí pozemšťané,

jelikož mimozemské literatury nám prozatím zůstávají nedosažitelné, Play se poslední dobou snaží častěji věnovat pozornost alespoň literatuře mimoevropské. Vracíme se tedy po čísle íránském ještě jednou do Asie – tentokrát ovšem, s jednou pákistánskou výjimkou, spíše do její východní části. Podobně jako v případě loňské africké detektivky vymezujeme toto číslo žánrově. Jelikož pradávna čísla Plavu z let 2005 a 2006 věnovaná science fiction a fantasy jsou již nenávrtně vyprodána, rozhodli jsme se splatit jistý dluh na poli fantastiky a věnujeme se speculative fiction – jak je tento žánr, překračující hranice tradiční science fiction, obvykle označován zejména v jihovýchodní Asii.

Jak zmiňuje v úvodním rozhovoru **Jaroslav Olša, jr.**, asijskou fantastiku rozhodně nelze vnímat jako jednotný celek – a vzhledem k rozloze asijského kontinentu si ani neklademe nárok na vytvoření nějakého uceleného obrazu. Texty, které Jaroslav Olša pomáhal vybrat, tedy berte spíše jako ochutnávku různých přístupů k žánru.

K tradičnější science fiction pro děti patří kapitola z knihy Cestovatel na Měsíc pákistánského spisovatele **Ísrata Rahmáního** – ukázka z oceňované knihy *Problém tří těles Liou Cch'-sin*a zase dokazuje, že do vědeckofantastické literatury si mohou najít cestu i dospělější témata z nedávné historie, jako je kupříkladu krvavá Kulturní revoluce v Číně.

Anglicky píšící autory jihovýchodní Asie zastupuje Filipínek **Andrew Drilon** a Singapúčan **Ng Yi-Sheng**. Právě jejich texty vám asi nejlépe přiblíží, proč se v žánrovém označení podobných textů nepoužívá slovíčko „science“. V obou případech jde o záhadné zmizení, které by se nejspíš vědeckými metodami vysvětlovalo jen velmi těžko – stejně jako záhadná proměna, kolem níž se točí esej **Petra Pazdery Payna**, stojící jinak ovšem mimo asijskou výšeč čísla.

Přejeme vám zdravou dávku nevyšvětlitelného nejen v literatuře a příjemné čtení. V příštím čísle se vrátíme do Evropy a po čtyřech letech také k divadlu – těšit se můžete na překlady belgických dramát.

Vratislav Kadlec

OBSAH

Rozhovor

- Jaroslav Olša, jr.**
Tvdřili mi, že asijská sci-fi neexistuje 2

Téma

- Liou Cch'-sin | Hana Bařová**
Problém tří těles 6

- Andrew Drilon | Julie Nováková**
Tajemný původ Spin-Mana 11

- Ísrat Rahmání | Hana Jandejřsková**
Cestovatel na Měsíc 18

- Ng Yi-Sheng | Vratislav Kadlec**
Žádné jiné město 21

- Djuna | Petra Ben-Ari**
Soukromé peklo 29

- Nguyěn Viět Linh | Ondřej Slówik**
Podivná planeta 35

Bibliografie

- Jaroslav Olša, jr.**
Moderní asijská fantastika v čeřtině a slovenřtině 40

Dějiny překladu

- Petra Johana Poncarová**
Od Aeneidy k Tintinovi 45

Esej

- Petr Pazdera Payne**
Navřzkyky los axoloti 50